

Аксенова Г.Н.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ И ТУРКМЕНСКОЙ
ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ**

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. Формирование профессиональной и коммуникативной компетенции учащихся – основная задача преподавания русского языка как иностранного. Поэтому использование лексических единиц русского языка, в том числе и фразеологии способствует выработке навыков культурной речи иностранных студентов-туркмен.

Ключевые слова: фразеологизмы, примитивность речевых конструкций, сопоставительная характеристика, гипотеза, структурно-семантический анализ, семантические параллели.

Aksenova G.N.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND TURKMEN VERBAL
PHRASEOLOGY IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. Formation of professional and communicative competence of students is the main task of teaching Russian as a foreign language. Therefore, the use of lexical units of the Russian language, including phraseology, contributes to the development of cultural speech skills of foreign Turkmen students.

Keywords: phraseological units, primitive speech structures, comparative characteristics, hypothesis, structural-semantic analysis, semantic parallels.

Одна из основных задач преподавания русского языка как иностранного – развитие устной и письменной речи студентов-иностранцев (в нашем случае туркмен), повышение их речевой культуры.

Важным аспектом в выработке навыков культуры речи является изучение русской фразеологии, которая помогает «овладеть литературными нормами словоупотребления, в частности, фразеологических оборотов, что является совершенно необходимым для каждого изучающего русский язык, ибо без этого в его речи всегда будут ошибки, снижающие её выразительные качества и действенность» (Н.М. Шанский).

Наблюдения и специальный анализ знаний, умений и навыков студентов-туркмен по русскому языку показывает, что речь студентов характеризуется бедностью лексического запаса, примитивностью речевых конструкций.

Выбор темы данной статьи одним типом фразеологизмов (глагольных) обусловлен тем, что глагольные фразеологизмы составляют наиболее многочисленную группу и усвоение грамматических категорий глагольных

фразеологизмов, как и глагола, представляет большую трудность для студентов-туркмен.

Анализ структурных схем глагольных фразеологизмов выявил наиболее продуктивные модели в русском языке: глагол + существительное (бить баклуши, ломать голову), а в туркменском языке существительное + глагол (келле девмек дословно голову ломать); существительное + послелог + глагол (элден сыптырмак дословно: из рук выпустить). Сопоставительный структурно-семантический анализ показал также, что в русском и туркменском языках имеется группа глагольных фразеологических оборотов, эквивалентных по своему значению и структуре (дать слово – сез бермер). Отдельную группу составляют фразеологизмы, эквивалентные по семантике, но частично различающиеся по структуре: держать язык за зубами – дилини сакламак (дословно: держать язык). Кроме того, некоторые глагольные фразеологизмы имеют семантические эквиваленты в туркменском языке, но полностью различаются лексическим составом: отвести душу – ичини декмек (дословно нутро вылить); остаться в дураках – ичини тутуп галмак (дословно: за живот схватившись остаться); пускать пыль в глаза – гезе чеп атмак (дословно: в глаза палку бросить).

Как в русском, так и в туркменском языках существуют также фразеологизмы, не имеющие структурных и семантических параллелей: сделать предложение – ики гезун дерт болупдыр (дословно: два глаза стали четырьмя в значении жениться).

На основе сопоставительного структурно-семантического анализа русских и туркменских фразеологизмов, широко употребляемых в русской речи, можно выделить следующие разряды фразеологизмов: а) фразеологизмы, эквивалентные по значению и лексическому составу в русском и туркменском языках; б) фразеологизмы, совпадающие по значению, но частично различающиеся по структуре в сопоставляемых языках; в) фразеологизмы, совпадающие по значению, но полностью различающиеся по лексическому составу в русском и в туркменском языках; г) фразеологизмы, не имеющие фразеологических эквивалентов в сопоставляемых языках.

Значительная часть фразеологических единиц в сопоставляемых языках совпадает по значению со словами и фразеологизмами, но часто различается стилистически (например: сесть в лужу (прост.) – опозориться (межстил.), вводить в заблуждение (кн.) водить за нос (разг.), сонуна сув чайкарын (дословно: в конец воду ополоснуть (разговорн.) – уничтожить (межст ил.) езунден чыкмак (дословно: внутри гореть в значении «сильно рассердиться»).

Часто фразеологические единицы соотносительны одному лишь значению многозначного слова: отвести глаза (разг.) – газе чеп атмак (дословно: в глаза палку бросить) – «обмануть» – «алдамак».

Синонимичные отдельному слову ФЕ могут совпадать по смыслу и стилистически: дать нагоняй (разг.) – намылить голову (разг.); стереть с лица земли (кн.) – уничтожить (кн.); езунден чыкмак (дословно: выйти из себя) (кн.) – рассердиться (кн.); в туркменском же языке: гезунин одуны алмак (дословно из глаз огонь взять (разг.) – сонуна соган экерин (разг.) дословно: в конец лук посею в значении «уничтожить».

Выделяют фразеологические синонимы, различающиеся степенью проявления признака: выйти из себя, выйти из равновесия, довести до белого каления – езунден чыкмак (дословно: из себя выйти); от голуп янмак (дословно: как огонь гореть); от билен ялын (дословно: огонь с пламенем) в значении «рассердиться»; фразеологизмы повесить нос – повесить голову со значением «прийти в уныние, отчаяние» различаются эмоциональной характеристикой; повесить голову – имеет оттенок неодобрения, укора, печали; повесить нос – оттенок пренебрежения.

В рамках синонимического ряда в русском и туркменском языках различают следующие синонимические варианты фразеологизмов:

а) лексические: воплощать в жизнь – претворять в жизнь; держать в чёрном теле – держать в ежовых рукавицах; стереть в порошок – стереть с лица земли; приводить к общему знаменателю; багты ачмак (дословно: счастье открыть) – багты гетирмек (дословно: счастье принести) в значении «повезло»;

б) грамматические варианты: обрасти мохом – зарастать мохом; придержать язык за зубами – держать язык за зубами; ичи янгынлы (дословно: внутри горящий);

в) синтаксические варианты: связывать по рукам – связывать руки.

Кроме синонимии, во фразеологии русского и туркменского языков наблюдается явление антонимии и омонимии: одержать победу – потерпеть поражение; агзына ит даглан ялы (дословно: ко рту как собаку привязали в значении «много говорить») – дил багламак (дословно: язык привязать) в значении «молчать».

Фразеологические омонимы часто совпадают по значению и структуре: носить на руках – элде гетермек.

Выявление и учёт лексических особенностей глагольных фразеологизмов во многом зависит, по словам академика Н.М.Шанского, от их своеобразия в сфере формообразования, согласно которой грамматические категории присущи фразеологизму в целом.

Литература

1. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М., 1969.